

УДК 372.881.161.1

DOI: 10.26907/2074-0239-2022-68-2-174-180

ЛИНГВОМЕТОДИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ ПРАЗДНИКА В ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ КОММУНИКАТИВНОМУ ПОВЕДЕНИЮ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕМЫ «ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ»)

© Пяо Лисян

THE LINGUISTIC AND METHODOLOGICAL POTENTIAL OF THE HOLIDAY IN TEACHING CHINESE STUDENTS RUSSIAN COMMUNICATIVE BEHAVIOR (BASED ON THE TOPIC “BIRTHDAY”)

Piao Lixiang

The article is devoted to the relevant methodological issue of teaching Russian as a foreign language, namely, the formation of foreigners' skills of communicative behavior characteristic of Russian linguoculture. The theme of the holiday opens up wide opportunities for solving this important linguistic and methodological issue. The article is based on Russian and Chinese holidays, which differ significantly in cultural and historical traditions, and modern formulas of speech etiquette, used in festive situations of congratulations, wishes, gift giving and expressing gratitude. A teacher, working with Chinese students, should be able to identify the linguistic and methodological potential of the holiday and reveal it in educational materials, related to teaching communicative behavior. The purpose of this article is to present an algorithm that a teacher can use in preparation for the presentation of the holiday theme to Chinese students. The article substantiates the use of a personal holiday – a birthday, which students observe and experience in a foreign cultural environment, acting in the communicative roles of a birthday person or a congratulator. The ignorance of the festive speech etiquette norms can lead to communicative failures. The proposed algorithm for developing the topic includes the following stages: the analysis of scientific and methodological literature and the survey results in order to identify similarities and differences in the two holiday cultures and their lexicon; the analysis of its representation in dictionaries and textbooks of Russian communicative behavior in a holiday situation; the development of educational materials taking into account the identified differences and the need to supplement the textbook material. The article presents the verbal and nonverbal communicative behavior of Russian and Chinese people in a birthday situation, revealed during the analysis of scientific literature and the results of the survey of Russian and Chinese students. As an example, the article provides an educational text, developed in the format of recommendations and tips, to help overcome intercultural interference. The practical significance of the study is confirmed by the introduction of the developed materials into the educational process of Pskov State University.

Keywords: methods of teaching Russian as a foreign language, communicative behavior, personal holiday, speech etiquette, congratulation formulas, educational text

Статья посвящена актуальной для методики обучения русскому языку как иностранному проблематике формирования у иностранцев навыков коммуникативного поведения, свойственного русской лингвокультуре. Тема праздника открывает широкие возможности для решения этой важной лингвометодической задачи. Русские и китайские праздники, на материале которых построена статья, значительно различаются культурно-историческими традициями и современными формулами речевого этикета, используемыми в праздничных ситуациях поздравления, пожелания, дарения подарка, благодарности. Преподаватель, работающий с китайскими студентами, должен уметь выявлять лингвометодический потенциал праздника и раскрывать его в учебных материалах, касающихся обучения коммуникативному поведению. Цель данной статьи – представить алгоритм, которым может воспользоваться преподаватель при подготовке к репрезентации темы праздника в китайской аудитории. В статье обосновывается обращение к личному празднику – дню рождения, который студенты наблюдают и переживают в инокультурной среде, выступая в коммуникативных ролях именинника или поздравляющего, и незнание норм праздничного речевого этикета может привести их к коммуникативным неудачам. Предлагаемый алгоритм разработки темы включает следующие этапы: анализ научно-методической литературы и результатов анкетирования с

целью выявления сходств и различий в двух праздничных культурах и их лексиконе, анализ репрезентации в словарях и учебниках русского коммуникативного поведения в ситуации праздника, разработка учебных материалов с учетом выявленных различий и необходимости дополнения материала учебников. Представлены особенности вербального и невербального коммуникативного поведения русских и китайцев в ситуации дня рождения, выявленные в ходе анализа научной литературы и результатов анкетирования русских и китайских студентов. В качестве примера, помогающего преодолеть межкультурную интерференцию, приводится учебный текст, разработанный в формате рекомендаций и советов. Практическую значимость исследования подтверждает внедрение разработанных материалов в учебный процесс Псковского государственного университета.

Ключевые слова: методика обучения русскому языку как иностранному, коммуникативное поведение, личный праздник, речевой этикет, формулы поздравления, учебный текст

Как известно всем практикующим преподавателям русского языка как иностранного (РКИ), тема русских праздников открывает широкие возможности для обучения инофонов всем аспектам языка и формирования умений во всех видах речевой деятельности.

Особенно ценен культурно-исторический компонент праздничной проблематики для расширения лингвострановедческого кругозора иностранцев новыми знаниями о традициях, обычаях, ритуалах празднования, для обогащения их словарного запаса этнокультурно маркированной лексикой и фразеологией, формами праздничного речевого этикета [1], что соответствует требованиям этнокультурологического подхода к преподаванию русского языка, особая значимость реализации которого подчеркивается в научно-методических исследованиях [2]. Для того чтобы эффективно организовать процесс обучения иностранцев, в том числе китайских студентов, коммуникативному поведению в ситуациях праздника, преподаватель должен иметь четкое представление о сходствах и различиях праздничных традиций в двух культурах, хорошо ориентироваться в этноориентированных учебных пособиях, принципы и приемы разработки и использования которых являются одним из приоритетных направлений методики обучения неродному языку [3]. Преподаватель РКИ должен быть готов не только умело воспользоваться такими пособиями при репрезентации темы русских праздников и ее коммуникативно-поведенческого ресурса в иноязычной аудитории, но и при необходимости оперативно разработать недостающие учебные материалы. Цель нашего исследования, представляемого в данной статье, – реализовать алгоритм раскрытия лингвометодического потенциала праздника в аспекте обучения иностранцев русскому коммуникативному поведению. Представим нашу концепцию на материале самого популярного и общего для всех людей личного праздника – дня рождения, который часто коллективно празднуют

иностранцы обучающиеся вместе с русскими одноклассниками.

На первом этапе реализации алгоритма мы проанализировали представленность темы в доступных учащимся словарях и учебниках. Русские формулы речевого этикета, связанные с празднованием дня рождения, можно найти в китайско-русском словаре Фань Минсянь (范明贤) [4], где они не сопровождаются какими-либо комментариями (как исходные китайские обороты), а приводятся лишь в качестве эквивалентов китайских выражений: 生日快乐! – *С днем рождения!* 恭喜发财! – *Желаю Вам огромного богатства!* 祝你万事如意! – *Во всем желаю удачи!* 我很感谢您。 – *Я Вам очень благодарен;* 衷心感谢您! – *От всей души благодарю Вас!*

Китайские студенты, которые обучаются по программам предвузовской подготовки в России, как правило, изучали русский язык в китайской школе, а значит, обладают определенной языковой базой для дальнейшего освоения темы «День рождения». Изучение темы начинается в 8 классе. В учебнике Дин Шу (丁) [5], где теме праздников посвящен урок 13 (он называется «Кого вы поздравляете с праздником»), вводится лексика, связанная с празднованием дня рождения: *день рождения, подарок, поздравлять, желать, приглашать* и т. п.. Представленный в нем текст «День рождения» не только демонстрирует функционирование изученной лексики и грамматических конструкций, но и осуждает обман с целью получения подарка. Что касается формул речевого этикета, то в рамках темы ученики знакомятся с образцами поздравлений: *Дорогой Андрей! Поздравляю тебя с днем рождения. Желаю тебе большого счастья и хорошо сдать экзамены. Твой друг Борис.* В итоговых речевых упражнениях, например, при воссоздании ситуации дня рождения по картинке школьники используют всю изученную лексику, формы поздравления и пожелания [5, ч. 2., с. 235–253].

В третьей части учебника русского языка для китайской школы (также урок 13) перед учащимися ставится более сложная коммуникативно-поведенческая задача – научиться поздравлять и выражать пожелания с учетом фактора адресата (родители, друзья, учитель). Типовые предложения становятся более распространенными: *Мы подарили нашим дорогим учителям цветы*. Диалоги представляют ситуации приглашения на день рождения и знакомства с гостями, выбора подарка. На материале темы отрабатываются темпоральные и количественные лексико-грамматические конструкции: *сколько кому [будет] лет, когда у кого день рождения*. В уже знакомые студентам глагольные конструкции со связью управления и объектным значением вводятся видовые пары: *поздравлять / поздравить (кого), желать / пожелать (кому, чего)*. На материале коммуникативной темы праздника, и конкретно дня рождения, открываются широкие возможности для отработки различающихся в русском и китайском языках комитативных конструкций [6]: *кто [вместе] с кем празднует, сидит за столом, выбирает подарок* и т. п. В контекстах использования формул речевого этикета (они представлены в том числе на поздравительных открытках и карточках) появляется больше эмоций: 1) *Дорогой дедушка! Поздравляю тебя с днем рождения! Желаю тебе здоровья. Я очень тебя люблю! Твой внук Петя*. 2) *Дорогая Лена! Приглашаю тебя на мой день рождения. Жду тебя в субботу, в 7 часов вечера у меня дома. Приходи! Не опаздывай! Саша*. В речевых упражнениях школьнику предлагается рассказать, что ему подарили на день рождения, почему он считает день рождения своим любимым праздником [Там же, ч. 3, с. 249–267].

Таким образом, прибывающие в Россию китайские студенты обладают определенным набором лексики и устойчивых этикетных конструкций, чтобы в ситуации дня рождения распознать поздравление и пожелание и самому осуществить эти речевые тактики. Однако существует немало традиций празднования и невербальных, в том числе символических компонентов коммуникативного поведения в ситуации праздника, которые могут привести к курьезным ситуациям или значительным коммуникативным неудачам в русскоязычной среде при выполнении коммуникативной роли поздравляющего или поздравляемого.

На втором этапе выявления лингвометодического потенциала дня рождения в обучении китайских студентов русскому коммуникативному поведению определяются сходства и различия в русской и китайской праздничных культурах. С

этой целью мы обратились к научно-методическим статьям, авторы которых сопоставляют русское и китайское коммуникативное поведение в ситуации празднования дня рождения (см. [7], [8], [9]) и отмечают различия в выборе подарков с учетом символики цвета, числа и т. п., формулировках поздравлений с учетом возраста и пола адресата, вербальном и невербальном сопровождении подарков, застольном этикете и др. Эти выводы были дополнены результатами анкетирования, которое было проведено в группах китайских и русских студентов, обучающихся в Псковском государственном университете, РГПУ им. А. И. Герцена, Волгоградском социально-педагогическом университете.

В анкету под названием «День рождения» были включено 10 вопросов, позволивших проанализировать в сопоставительном плане русские и китайские традиции празднования дня рождения в интерпретации современной молодежи. К анализу анкет были привлечены иностранные магистранты ПсковГУ – будущие преподаватели РКИ, таким образом, осуществлялась их подготовка в плане профессиональной аналитической деятельности по выявлению трудностей, возникающих у китайских студентов при освоении русского коммуникативного поведения. Отметим выявленные различия, которые молодое поколение респондентов и исследователей считает наиболее значимыми.

Так, в ответе на 1-й вопрос анкеты «Какими словами вы поздравляете с днем рождения друзей, родителей, бабушку с дедушкой, преподавателя, начальника, ребенка?» отмечена общая для двух культур форма поздравления – *С днем рождения!* Однако в Китае более дифференцированы формы поздравления и обращения в зависимости от возраста, пола и социального статуса. Так, при поздравлении с днем рождения преподавателя, начальника, коллеги китайцы обращаются к ним по фамилии и должности, например: «刘老师, 生日快乐!» (досл.: ‘Лю, преподаватель, с днём рождения!’). В русской лингвокультуре принято обращение по имени и отчеству с использованием прилагательного *уважаемый*: *Уважаемая Елена Ивановна, с днём рождения!*. В китайском языке прилагательное *уважаемый* в устной форме используется не часто. Если день рождения празднует представитель старшей возрастной категории (от 80 лет), то для этого случая есть свое наименование – 过大寿 – ‘праздновать день рождения’ (о пожилом человеке). По случаю этого праздника представители старшего поколения получают специальные торжественные пожелания – устойчивые выражения, состоящие из четырех иероглифов, кото-

рые обозначают богатство, долголетие, высокий статус и высшую нравственность, присущую старшему поколению: 寿比南山, 福如东海, 日月长名, 鹤寿松年. В России же, поздравляя старших, им обычно желают здоровья и долгих лет жизни. Если день рождения празднуют представители молодого поколения, то китайские юноши обычно называют своих друзей братьями, а девушки называют своих подруг сестрами или красавицами, отмечают, что высоко ценят их красоту и дружбу с ними, на которую надеются и в дальнейшем.

На второй вопрос «Поздравляете ли вы знакомых с днём рождения ежегодно?» и китайские, и русские студенты ответили отрицательно: здесь все зависит от близости знакомства. В Китае, кроме того, мужчины поздравляют друг друга реже, чем женщины.

В ответах на вопросы с третьего по пятый «С кем вы обычно отмечаете день рождения?», «Где вы обычно празднуете свой день рождения?», «Ваши любимые блюда в день рождения?» отмечены следующие различия: у русских студентов на первом месте – празднование с семьей, на втором – с друзьями; у китайских – наоборот. Место празднования у русских студентов чаще дома, у китайских – дома или в ресторане. В качестве любимых блюд на день рождения русские респонденты отметили торт, чай, салаты и шампанское, а китайцы – торт и пиво, по традиции в день рождения в Китае едят 长寿面 (в переводе на русский: ‘лапша долголетия’).

Следующий вопрос «По какому календарю вы отмечаете день рождения: по европейскому или по лунному?» был актуален для китайской аудитории. Все русские отмечают день рождения по европейскому календарю, как и большинство молодых людей в Китае. Но здесь некоторые представители старшего поколения отмечают этот праздник по лунному календарю.

Что касается подарков для разных категорий адресата (это был следующий вопрос анкеты), то выяснилось, что русские студенты дарят своим сверстникам и родителям цветы, косметику, книги или конфеты (это самые популярные подарки). Бабушке или дедушке обычно дарят бытовую технику или что-то для интерьера, ребенку – игрушки или что-нибудь для творчества. Китайская культура здесь значительно отличается от русской: в день рождения у китайцев принято дарить деньги (как правило, в красном бумажном конверте): китайцы считают, что деньгами получатель свободно распорядится: купит, что захочет. Для русских же в подарке главное не стоимость, а знак внимания, поэтому и цена подарка не афишируется [8, с. 14].

На следующие вопросы «Что вы отвечаете, когда вас поздравили с днем рождения?», «Обязательно ли фотографироваться на память в день рождения?» русские и китайские студенты ответили, что благодарят коротко (*Спасибо!*), но китайцы также отблагодарят поздравлявшего равнозначным подарком в его день рождения. Кроме того, в знак благодарности русские обнимают того, кто подарил подарок, в китайской культуре такое не принято. Фотографирование не обязательно как для русских, так и для китайцев.

На последний вопрос «Является ли день рождения важным праздником для них?» русские студенты ответили утвердительно: ведь человеку в день рождения уделяют очень много внимания, вручают подарки, собираются все родные и близкие, высказывают добрые пожелания. Большое количество китайских студентов так же празднуют день рождения. Но восприятие праздника у них отличается от русского: китайцы чувствуют, что этот день был трудным для их матерей, а празднование дня рождения – это благодарность за жизнь, которую им дали матери. Поэтому некоторым китайским студентам трудно воспринимать день рождения как праздник по этой же причине – из-за боли их матерей, в связи с чем церемония празднования для них не важна.

На завершающем этапе раскрытия и реализации лингвометодического потенциала празднования дня рождения по результатам обработки материалов анкетирования и данных, полученных при изучении научно-методической литературы, были разработаны серия учебных диалогов, отражающих акты поздравления, пожелания, вручения подарка, беседы за праздничным столом, а также познавательные лингвокультурологические тексты о традициях празднования дня рождения в России и в Китае.

Ниже приведем один из них – подготовленный нами учебный текст «Празднуем день рождения в России», оформленный в таблице и наглядно представляющий особенности коммуникативного поведения в ситуации дня рождения. Составленный в жанре советов и рекомендаций, текст показывает китайским студентам различия в двух праздничных культурах. Он нацелен на предупреждение межкультурной интерференции как на уровне восприятия (Раздел «Не удивляйтесь»), так и на уровне продуцирования речи в ситуации празднования дня рождения русского друга или знакомого (Раздел «Советы поздравляющему»). В тексте предусмотрена и ситуация, когда китайский студент празднует свой день рождения в России, принимает поздравления, приглашает гостей.

ПРАЗДНУЕМ ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ В РОССИИ	
СОВЕТЫ ПОЗДРАВЛЯЮЩЕМУ	НЕ УДИВЛЯЙТЕСЬ
Поздравление, пожелание	
– Обращайтесь к поздравляемому другу по имени, к преподавателю или другому взрослому – по имени и отчеству, которому предшествует прилагательное <i>уважаемый / уважаемая</i>. – Используйте этикетные формулы поздравления: <i>Сердечно (от души) поздравляю(-ем) тебя (Вас) с днем рождения!</i> Используйте этикетные формулы пожелания: <i>Желаю(-ем) тебе (Вам) крепкого здоровья, счастья (успехов в учебе, творческих успехов, большой любви и т. п.)</i>. – Если Вас пригласили на день рождения ребенка, используйте формулу пожелания: <i>Расти большой, слушайся маму с папой! Учись хорошенько!</i>	– Русские друзья могут поздравить Вас <i>с ДР</i> или <i>с днюхой</i>. Не удивляйтесь: так в молодежной речи называют день рождения. – Очень близкие друзья могут слегка потянуть Вас за уши вверх – такой шуточный ритуал идет из детства, когда ребенку в день рождения желают расти большим. – Можете услышать от русских друзей и такое шуточное поздравление, которое молодежь тоже заимствовала из детской речи: <i>Расти большой – не будь лапшой</i>. (Помните, что русское слово <i>лапша</i> не имеет положительной окраски, как в китайском языке, где оно обозначает любимое национальное кушанье)
Подарок	
– Хорошим подарком для Ваших русских сверстников (сверстниц) будет книга, косметика, торт, букет цветов. – Не дарите русским девушкам и женщинам четное количество цветов (это связано в русской культуре с печальным обрядом похорон). – Не стоит дарить желтые цветы – они в русском народном сознании символизируют разлуку. – Не дарите своим русским сверстникам деньги в конверте (это не принято в молодежной	– Не удивляйтесь, если Вам подарят нечетное количество цветов – так принято у русских, а четное число ассоциируется со смертью. – Белые цветы также не означают ничего плохого. Белый цвет имеет в русской культуре положительные коннотации. – Не удивляйтесь, если Вам подарят сувенир в виде совы. В отличие от китайской культуры, образ совы у русских окрашен положительно, изображения совы очень популярны в молодежной культуре. – Подаренным часам

среде). – Советуем удалить ценник с купленного в магазине подарка: у русских не принято афишировать цену подарка. – Если Вы дарите своему русскому другу (подруге) портмоне, обязательно положите внутрь монетку – в народе считается, что это обеспечит приток денег. – У русских не принято дарить носовые платки (считается, что это к слезам) и острые предметы (например, карманный нож) – это символ ссоры.	или популярным у русских сувенирным колокольчиком тоже не стоит удивляться: у русских с ними связаны только положительные ассоциации. – На полученном подарке Вы не обнаружите ценника – русские не акцентируют внимание на стоимости подарка. – Не обижайтесь, если подарок Вам вручат, держа его одной рукой, – в русской культуре, в отличие от китайской, не обязательно держать его двумя руками.
Ответ на подарок и поздравление	
– Используйте формулу благодарности: <i>Большое (огромное) спасибо! Очень приятно!</i> – Подарок можно сразу развернуть: Ваш интерес к подарку понравится дарившему.	– Не удивляйтесь, если Ваш подарок сразу развернут и еще раз благодарят. – В ответ на Ваш подарок вас могут обнять со словами благодарности.
Праздничное меню и застольный этикет	
– Если Вы пригласили друзей к себе на день рождения и угощаете их китайскими блюдами, расскажите о них. – В гостях не стесняйтесь самостоятельно брать еду с общих тарелок. – Не стоит говорить за праздничным столом о зарплате, состоянии здоровья.	– Порядок следования блюд в русском праздновании может отличаться от китайского. Завершением застолья всегда является десерт, в том числе с чаем. – Не удивляйтесь, если после праздничного застолья у Вас дома гости не уходят сразу: у русских принято еще некоторое время оставаться в гостях.

Таким образом, учебный текст, построенный на результатах сопоставления вербальных и невербальных проявлений русского и китайского коммуникативного поведения в ситуации дня рождения, позволит китайскому студенту осмыслить особенности коммуникативных ролей поздравляющего и именинника (адресата поздравления) в русской и китайской праздничных культурах, а также моделировать по образцам и

советам свое поведение в 2 типах праздничных ситуаций: когда он поздравляет русскоязычного адресата (в том числе, будучи приглашенным на празднование) и когда принимает поздравление от носителя русского языка (в том числе, пригласив его к себе на день рождения). При этом по каждому типу ситуаций он получает предупреждение о возможной межкультурной интерференции: чтобы не попасть в ситуацию ее проявления студент должен следовать рекомендациям по выстраиванию своих коммуникативных стратегий и тактик поздравления, пожелания, выбора подарка и его вручения, ведения застольной беседы, а к проявлениям этнокультурной специфики в коммуникативном поведении контрагента – русскоязычного поздравляющего и поздравляемого – отнестись с пониманием. Данный текст уже включен в подборку учебных материалов, используемых в преподавании курса «Лингвокультурология» (ПсковГУ, программа бакалавриата «Русский язык как иностранный»). Он также войдет в состав Приложения к Русско-китайскому лингвоаксиологическому словарю, концепция которого находится в стадии разработки [10].

В целом же предложенный алгоритм выявления и реализации лингвометодического потенциала праздника: 1) анализ представленности темы в учебниках и словарях, 2) определение сходств и различий в русской и китайской праздничных культурах по материалам научных статей и анкетирования, 3) разработка учебных материалов с учетом выявленных лингвокультурных различий – может использоваться при разработке материала других праздников, что и было реализовано нами совместно с магистрантами программы «Теория и методика обучения неродному языку» (ПсковГУ). Предлагаемый алгоритм может быть востребован и при сопоставительном исследовании прочих культурных феноменов с целью репрезентации их при обучении русскому языку инофонов.

Список источников

1. Бочина Т. Г. Урок-праздник как способ актуализации страноведческих знаний и развития речевых умений // II Всемирный конгресс в реальном и виртуальном режиме «Восток – Запад: пересечения культур». Т. 2. Киото: Tanaka print, 2019. С. 414–420.
2. Скиргайло Т. О., Ахбарова Г. Х. Этнокультурологический подход к преподаванию русского языка в общеобразовательных организациях // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2019. № 2. С. 88–91.
3. Юсупова З. Ф. Реализация лингвокультурологического подхода в национально-ориентированных

учебниках русского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 12–2 (66). С. 210–212.

4. Фань Минсянь. Современный китайско-русский словарь. Пекин: Издательство преподавания и изучения иностранных языков, 2002. 1104 с. (范明贤. 现代汉俄词典. 北京. 外语教学与研究出版社, 2002. 1104页).

5. Дин Шу. Русский язык. Учебник для 7–9 классов. В 3-х частях. Пекин: Издательство народного образования, 2014. (丁曙. 俄语. 七八九年度. 全套三册. 北京. 人民教育出版社, 2014).

6. Ван Ц., Бочина Т. Г. Комитативные конструкции в китайском и русском языках // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М. А. Шолохова. Филологические науки. 2015. № 2. С. 52–60.

7. Ван П., Чжэн В. Национально-культурный и языковой анализ дарения подарков в Китае и России на примерах дня рождения и свадьбы // Вестник Казанского государственного университета культуры и искусств. 2017. № 4. С. 17–21.

8. Вострякова Н. А. Как поздравлять с днём рождения. Коммуникативный тренинг для китайских студентов базового уровня владения РКИ // Русский язык за рубежом. 2012. № 3 (232). С. 11–27.

9. Лу В., Ростова Е. Г. Традиции празднования дня рождения в русской и китайской культуре // В мире русского языка и русской культуры. Москва: ИРЯП им. А. С. Пушкина, 2018. С. 99–101.

10. Никитина Т. Г., Роголёва Е. И., Пяо Лисян. Словарная репрезентация лингвокультурных стереотипов: коммуникативное поведение русских в тематическом словаре пословиц // Научный диалог. 2021. № 10. С. 117–133.

References

1. Bochina, T. G. (2019). *Urok-prazdnik kak sposob aktualizatsii stranovedcheskikh znaniy i razvitiia rechevykh umeniy* [A Lesson on Holidays as a Way to Actualize Country Study Knowledge and Develop Speech Skills]. II Vsemirnyi kongress v real'nom i virtual'nom rezhime "Vostok – Zapad: peresecheniia kul'tur". Vol. 2, pp. 414–420. Kioto, Tanaka print. (In Russian)
2. Skirgailo, T. O., Akhbarova, G. Kh. (2019). *Etnokul'turologicheskii podkhod k prepodavaniiu russkogo yazyka v obshcheobrazovatel'nykh organizatsiiakh* [Ethnocultural Approach to Teaching Russian in General Education Organizations]. *Sovremennaya nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki*. Seriya: Gumanitarnye nauki. No. 2, pp. 88–91. (In Russian)
3. Yusupova, Z. F. (2016). *Realizatsiia lingvokul'turologicheskogo podkhoda v natsional'no-orientirovannykh uchebnikakh russkogo yazyka* [Implementation of the Linguocultural Approach in Nationally Oriented Textbooks of the Russian Language]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*. No. 12–2 (66), pp. 210–212. (In Russian)

4. Fan' Minsian' (2002). *Sovremennyi Kitaisko-russkii slovar'* [Modern Chinese-Russian Dictionary]. Pekin, izdatel'stvo prepodavaniya i izucheniya inostrannykh yazykov. 1104 p. (范明贤. 现代汉俄词典. 北京. 外语教学与研究出版社, 2002. 1104页). (In Chinese)
5. Din Shu (2014). *Russkii yazyk. Uchebnik dlya 7-9 klassov. V 3-kh chastiakh* [The Russian Language. A Textbook for Grades 7–9. In 3 Parts.]. Pekin, izdatel'stvo narodnogo obrazovaniia. (丁曙. 俄语. 七八九年级. 全套三册. 北京. 人民教育出版社, 2014). (In Chinese)
6. Van, Ts., Bochina, T. G. (2015). *Komitativnye konstruksii v kitaiskom i ruskom iazykakh* [Comitative Constructions in Chinese and Russian]. Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo gumanitarnogo universiteta im. M. A. Sholokhova. Filologicheskie nauki. No. 2, pp. 52–60. (In Russian)
7. Van, P., Chzhen, V. (2017). *Natsional'no-kul'turnyi i yazykovoi analiz darenia podarkov v Kitae i Rossii na primerakh dnia rozhdeniia i svad'by* [National-Cultural and Linguistic Analysis of Gift Giving in China and Russia Based on Birthdays and Weddings]. Vestnik Kazanskogo gosudarstvennogo universiteta kul'tury i iskusstv. No. 4, pp. 17–21. (In Russian)
8. Vostryakova, N. A. (2012). *Kak pozdravliat' s dnem rozhdeniya. Kommunikativnyi trening dlya kitaiskikh studentov bazovogo urovnya vladeniya RKI* [How to Wish a Happy Birthday. Communicative Training for Chinese Students of Basic Level of Proficiency in Russian as a Foreign Language]. Russkii yazyk za rubezhom. No. 3 (232), pp. 11–27. (In Russian)
9. Lu, V., Rostova, E. G. (2018). *Traditsii prazdnovaniya dnia rozhdeniya v russkoi i kitaiskoi kul'ture* [Birthday Celebration Traditions in Russian and Chinese Culture]. V mire russkogo yazyka i russkoi kul'tury. Pp. 99–101. Moscow, IRIaP im. A. S. Pushkina. (In Russian)
10. Nikitina, T. G., Rogaleva, E. I., Piao Lixiang (2021). *Slovarnaya reprezentatsiya lingvokul'turnykh stereotipov: kommunikativnoe povedenie russkikh v tematicheskome slovare poslovits* [Dictionary Representation of Linguistic and Cultural Stereotypes: Communicative Behavior of Russians in the Thematic Dictionary of Proverbs]. Nauchnyi dialog. No.10, pp. 117–133. (In Russian)

The article was submitted on 27.04.2022

Поступила в редакцию 27.04.2022

Пяо Лисян,
аспирант,
Псковский государственный университет,
180000, Россия, Псков,
пл. Ленина, 2.
huhu558892@mail.ru

Piao Lixiang,
graduate student,
Pskov State University,
2 Lenin Square,
Pskov, 180000, Russian Federation.
huhu558892@mail.ru